

Amiga, faço-me maravilhada

- letto 913 volte

Collazione

v.1	B V	- Amiga, faço-me maravilhada - Amiga, faço-me maravilhada
v.2	B V	como pode meu amigo viver como pode meu amigo viver
v.3	B V	hu os meus olhos non pod'én veer, hu os meus olhos non pod'én veer,
v.4	B V	ou como pod?ala fazer tardada, ou como pod?ala fazer tardada,
v.5	B V	ca nunca tan gran maravilha vi: ca nunca tan gram maravilha vi:
v.6	B V	poder meu amigo viver sen mí; poder meu amigo viver sen mí;
v.7	B V	e, par Deus, é cousa mui desguisada. e, par Deus, é cousa mui desguisada.
v.8	B V	- Amiga, estad?ora calada -1 - Amiga, estad?ora calada -1
v.9	B V	hun ponco e leixad?a min dizer: hun pouco e leixad?a min dizer:
v.10	B V	per quant?eu sey cert?e poss?entender, per quant?eu sey cert?e poss?entender,
v.11	B V	nunca no mundo foy molher amada nunca no mundo foy molher amada

v.12	B V	come vós de voss?amigu?, e assy, come vós de voss?amigu?, e assy,
v.13	B V	se el tarda, sol non é culpada?i; se el tarda, sol non é culpada?i;
v.14	B V	se non, eu quer?én ficar por culpada. se non, eu quer?én ficar por culpada.
v.15	B V	- Ay amiga, eu ando tan coytada - Ay amiga, eu ando tan coytada
v.16	B V	que sol non poss?en mí tomar prazer que sol non poss?en mí tomar prazer
v.17	B V	cuydand?en como sse pode fazer, cuydand?eu como sse pode fazer,
v.18	B V	que non é ia comigo de tornada; que non é ia comigo de tornada;
v.19	B V	e, par Deus, porque o non vei?aqui, e, par Deus, porque o non vei?aqui,
v.20	B V	que é morto gran sospeyta tom?i, que é morto gram sospeyta tom, -1
v.21	B V	e, sse mort?é, mal dia eu fui nada! e, sse mort?é, mal dia eu fuy nada!
v.22	B V	- Amiga fremosa e mesurada, - Amyga fremosa e mesurada,
v.23	B V	non vos digu?eu que non pode seer non vos digu?eu que non pode seer
v.24	B V	voss?amigo, poys hom?é, de moirer; voss?amigo, pois hom?é, de morrer;
v.25	B V	mays, por Deus, non seyades sospeytada mays, por Deus, non seiades sospeytada
v.26	B V	d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy, d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy,
v.27	B V	nunca d?outr?ome tan leal oy nunca d?outr?ome tan leal oy

v.28	B V	falar, e quen end?al diz non diz nada. falar, e quen end?al diz non diz nada.
------	--------	--

- letto 528 volte

Tradizione manoscritta

- letto 520 volte

CANZONIERE B

- letto 510 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_573.jpg



- letto 443 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_11.jpg

Amiga façome marauilhada.

Como pode meu amigo uiuer

Hu]h[os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer

Ou como Podala fazer Tardada.

Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui

Poder meu. amigo uiuer se(n) mi

E par d(eu)s e cousa mui des guisada.

Amiga estadora calada.

Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer

P(er) quanteu. sey certe possente(n)der

Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada.

Come uos deuoss amigue assy

Se el tarda. sol no(n) e culpadi

Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.

Ay amiga eu ando Ta(n) coytada.

Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer

Cuyd.ande(n) comosse pode fazer

Que no(n) e ia comigo de Tornada.

E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui

Que e morto gra(n) sospeyta tomi

Esse morte mal dia eu fui nada.

Amiga. fremosa e mesurada.

No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer

Uossamigo Poys home de moirer

Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada

Doutro mal del ca. desquandeu nacy

Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy

Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.

- letto 477 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amiga façome marauilhada. Como pode meu amigo uiuer Hu]h[os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer Ou como Podala fazer Tardada. Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui Poder meu. amigo uiuer se(n) mi E par d(eu)s e cousa mui des guisada.	- Amiga, faço-me maravilhada como pode meu amigo viver hu os meus olhos non pod'én veer, ou como pod?ala fazer tardada, ca nunca tan gran maravilha vi: poder meu amigo viver sen mí; e, par Deus, é cousa mui desguisada.
	II
Amiga estadora calada. Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer P(er) quanteu. sey certe possente(n)der Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada. Come uos deuoss amigue assy Se el tarda. sol no(n) e culpadi Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.	- Amiga, estad?ora calada hun ponco e leixad?a min dizer: per quant?eu sey cert?e poss?entender, nunca no mundo foy molher amada come vós de voss?amigu?, e assy, se el tarda, sol non é culpadi; se non, eu quer?én ficar por culpada.
	III
Ay amiga eu ando Ta(n) coyhada. Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer Cuyd.ande(n) comosse pode fazer Que no(n) e ia comigo de Tornada. E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui Que e morto gra(n) sospeyta tomi Esse morte mal dia eu fui nada.	- Ay amiga, eu ando tan coyhada que sol non poss?en mí tomar prazer cuydand?en como sse pode fazer, que non é ia comigo de tornada; e, par Deus, porque o non vei?aqui, que é morto gran sospeyta tom?i, e, sse mort?é, mal dia eu fui nada!
	IV
Amiga. fremosa e mesurada. No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer Uossamigo Poys home de moirer Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada Doutro mal del ca. desquandeu nacy Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.	- Amiga fremosa e mesurada, non vos digu?eu que non pode seer voss?amigo, poys hom?é, de moirer; mays, por Deus, non seyades sospeytada d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy, nunca d?outr?ome tan leal oy falar, e quen end?al diz non diz nada.

- letto 470 volte

CANZONIERE V

- letto 451 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_177.jpg



- letto 552 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1_15.jpg  Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_2_13.jpg	Amiga fa çome marauilhada como pode meu amigo uiuer hu os me(us) olhos no(n) poden ueer ou como podala fazer tardada ca nunca tan gram marauilha ui poder meu amigo uiuer sen mi epar de(us) e cousa mui des guisada Amiga estadora calada hun pouco eleixa dami(n) dizer per qua(n)teu sey certe possente(n) der nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada come uos de uossamigue assy se el tarda sol no(n) e culpadi se no(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada Ay amiga eu ando ta(n) coytada q(ue) sol no(n) posse(n)mi tomar prazer cuydandeu comosse pode fazer q(ue) no(n) e ia comigo de tornada epar d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui q(ue) e morto g(ra)m sospeyta tom esse morte mal dia eu fuy nada Amyga fremosa emesurada no(n) u(os) digueu q(ue) no(n) pode seer uossamigo pois home de morrer mays p(or) d(eu)s no(n) seiades sospeytada doutro mal del ca desqua(n)deu nacy nu(n)ca doutrome ta(n) leal oy falar e q(uen) endal diz no(n) diz nada
--	--

- letto 427 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amiga fa çome marauilhada como pode meu amigo uiuer hu os me(us) olhos no(n) poden ueer ou como podala fazer tardada ca nunca tan gram marauilha ui poder meu amigo uiuer sen mi epar de(us) e cousa mui des guisada	- Amiga, faço-me maravilhada como pode meu amigo viver hu os meus olhos non pod'én veer, ou como pod?ala fazer tardada, ca nunca tan gram maravilha vi: poder meu amigo viver sen mí; e, par Deus, é cousa mui desguisada.
	II
Amiga estadora calada hun pouco eleixa dami(n) dizer per qua(n)teu sey certe possente(n) der nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada come uos de uossamigue assy se el tarda sol no(n) e culpadi se no(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada	- Amiga, estad?ora calada hun pouco e leixad?a min dizer: per quant?eu sey cert?e poss?entender, nunca no mundo foy molher amada come vós de voss?amigu?, e assy, se el tarda, sol non é culpadi; se non, eu quer?én ficar por culpada.
	III
Ay amiga eu ando ta(n) coyada q(ue) sol no(n) posse(n)mi tomar prazer cuydandeu comosse pode fazer q(ue) no(n) e ia comigo de tornada epar d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui q(ue) e morto g(ra)m sospeyta tom esse morte mal dia eu fuy nada	- Ay amiga, eu ando tan coyada que sol non poss?en mí tomar prazer cuydand?eu como sse pode fazer, que non é ia comigo de tornada; e, par Deus, porque o non vei?aqui, que é morto gram sospeyta tom, e, sse mort?é, mal dia eu fuy nada!
	IV
Amyga fremosa emesurada no(n) u(os) digueu q(ue) no(n) pode seer uossamigo pois home de morrer mays p(or) d(eu)s no(n) seiades sospeytada doutro mal del ca desqua(n)deu nacy nu(n)ca doutrome ta(n) leal oy falar e q(uen) endal diz no(n) diz nada	- Amyga fremosa e mesurada, non vos digu?eu que non pode seer voss?amigo, pois hom?é, de morrer; mays, por Deus, non seiades sospeytada d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy, nunca d?outr?ome tan leal oy falar, e quen end?al diz non diz nada.

- letto 477 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amiga-fa%C3%A7o-me-maravilhada>